Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego będzie Cię czcić lud potężny, miasto\* budzących lęk narodów bać się będzie Ciebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego będzie Cię czcić lud potężny, miasta groźnych narodów bać się będą Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego będzie cię wielbić lud mocny; miasto okrutnych narodów będzie się ciebie bać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego cię wielbić będzie lud możny; miasta narodów srogich ciebie się bać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego cię będzie chwalił lud mocny, miasto narodów dużych ciebie się bać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż lud umocniony będzie Cię chwalił, miasta narodów siejących grozę lęk odczują przed Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego czcić cię będzie lud potężny, miasto okrutnych narodów bać się ciebie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego lud potężny będzie Cię wychwalać, Miasto okrutnych narodów będzie się Ciebie lękać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego lud mężny Cię sławi, grody możnych narodów lękają się Ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sławi Cię przeto lud mężny, boją się Ciebie grody potężnych narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Тебе поблагословить бідний нарід, і міста обиджених людей Тебе поблагословлять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego sławią Cię harde narody, obawiają się Ciebie miasta srogich ludów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego będą cię wychwalać ci, którzy są silnym ludem; miasto narodów ciemięskich – te będą się ciebie bać. |

1. 1) miasta G, πόλεις. [↑](#footnote-ref-2)